



Portraits d'hirondelles

Retratos de golondrinas Ainaren irudiak

Descendantes d'hirondelles: debout, Antoinette Blasquiz, assise, Suzie Iribaren fille de la Petillana

Descendentes de golondrinas: de pie, Antoinette Blasquiz, sentada, Suzie Iribaren hija de la Petillana

Ainaren ondokoak: zutik, Antoinette Blasquiz, ezutik, Suzie Iribaren Petillanaren alaba

Les hirondelles ont marqué le souvenir de témoins. D'abord parce qu'elles étaient nombreuses, jeunes, vives, gaies ; ensuite, parce que beaucoup portaient (jusque dans les années vingt) le si joli costume traditionnel. Elles se groupaient souvent par village d'origine, avec un chef.

« Mme O., Mlle J. ... C'étaient des jeunes filles entre 16 et 25 ans. Beaucoup étaient fiancées là-bas; et comme c'était un pays pauvre, avec l'argent qu'elles gagnaient, elles achetaient ici le linge de leur trousseau, des tissus pour les vêtements et même des cruches pour porter l'eau. Elles achetaient, elles emportaient surtout des affaires, peu d'argent. Elles étaient très économes ... Des cheveux bien lissés et noirs comme l'aile du corbeau, avec une raie au milieu. Nous étions étonnés de leur chevelure brillante et lisse ... »



Las golondrinas han marcado el recuerdo de muchos testimonios. Primero porque eran numerosas, jóvenes, vivas y alegres. También porque andaban por las calles (hasta los años veinte) vestidas con sus tradicionales y tan hermosos trajes. Solían reunirse por pueblos de origen, con un jefe.

La señora O, la señorita J
 « Eran mozas entre 16 y 25 años. Muchas tenían novios allá y, como era un país pobre, con el dinero que ahoraban compraban ropa y tejido para sus vestidos y hasta cántaras para recoger agua. Compraban y se llevaban sobre todo ropa, pero poco dinero. Eran muy ahorradoras ... Cabello fino y negro como las alas del cuervo, con una raya en medio. Siempre nos sorprendían sus cabellos finos y brillantes ... »



Groupe d'hirondelles, de gauche à droite: Antonia Labarthe, Francisca Bidegain, Emilia Lafargue, ?, Antonia Martin, Rose Lafuente
 (Noms d'épouses) [apellidos de casadas] (ezkontze-deiturak)

Ainarak mauletar eta gainontzeko zuberotarren gogoan daude. Anitz zirelako, bai eta gazte, bizkor eta alaiak ere zirelako. Bestalde, 1920. hamarkada arte gutxienez, ainarek, euren jantzi tradizional politekin, Mauleko biztanleriaren atentzioa deitzen zuten. Ainarak sarritan biltzen ziren herrikoa eta bazuten talde buru bat.

o. eta J. Andereak
 «Neskak gazteak ziren, 16 eta 25 urte bitartekoak. Anitzek senargaiak han zeuzkaten eta herri pobea zenez lantegian irabazten zuten sosarekin euren ostilamenduetako puskak hemen bertan erosten zituzten, bai eta jantziak egiteko oihalak eta urketarako pegarrak ere. Irabazitako sosarekin erosketak egiten zituzten, puskak biltzen zituzten, baina ez zuten diru asko etxeratzeko aukerarik. Hala ere, kontuz ibiltzen ziren diruarekin, xuhur jokatzeko zuten. Ile ederrak zeuzkaten, oso beltz eta labainak, marra batekin erdian. Gu harrituta egoten ginen euren ile labain eta distiratsuekin.»

